



2012

Four Poems by Utz Rachowski

Utz Rachowski

Michael Ritterson
Gettysburg College

Roles

Author: Utz Rachowski

Translator: Michael Ritterson, Gettysburg College

Follow this and additional works at: <https://cupola.gettysburg.edu/gerfac>

 Part of the [German Language and Literature Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Share feedback about the accessibility of this item.

Rachowski, Utz. "Philadelphia pH-Wert/ Philadelphia pH Value." Trans. Michael Ritterson. Reunion: The Dallas Review 2 (2012): 106-107.

Rachowski, Utz. "Philadelphia pH-Wert (2)/ Philadelphia pH Value (2)." Trans. Michael Ritterson. Reunion: The Dallas Review 2 (2012): 108-109.

Rachowski, Utz. "Philadelphia – la Gorée/ Philadelphia – Île de Gorée." Trans. Michael Ritterson. Reunion: The Dallas Review 2 (2012): 110-111.

Rachowski, Utz. "selbstverständlich Senghor/ but of course Senghor." Trans. Michael Ritterson. Reunion: The Dallas Review 2 (2012): 112-115.

Four Poems by Utz Rachowski

Abstract

These four of Rachowski's poems were written at the conclusion of a visit to the US in 2008 and reflect his observations on poverty, freedom, slavery, and conflict in the US and West Africa.

Keywords

Rachowski, poetry, German

Disciplines

German Language and Literature | Poetry

Utz Rachowski
Philadelphia pH-Wert

Wie ein Fernsehbild
unbegreiflich
im Fenster

Türme
bunten Lichts
deines restrooms Handtuchberge

Häuserhaufen Spitzen
rot und blau
ärmlich irrt der arme Mond

das 11. Stockwerk
im zu teuren Haus
irgendwo mußte

die Freiheit
verankert sein
bevor die Glocke sprang

das Unbegreifliche
nie begriffen
zum Greifen nah

Translated by Michael Ritterson

Philadelphia pH value

Utz Rachowski

Like a TV image
out of reach there
in the window

towers
of bright lights
your bathroom's mountain of hand towels

high-rise hodgepodge speartips
red and blue
looking lost the pallid moon

the 11th floor
in an overpriced hotel
somewhere liberty

had to
be anchored
before the bell was cracked

the incomprehensible
never grasped
just within reach

Utz Rachowski

Philadelphia pH-Wert (2)

Das Rot und das Blau
der Lackmus-Test
im Hotelfenster:
wieviel Base Freiheit
wieviel Säure der Armut

der schwarze Hüne
am Morgen
auf dem Weg
zur Liberty-Hall
lag regungslos
hingestreckt
über dem Heizungsschacht

und schlief nicht

Translated by Michael Rifferson

Philadelphia pH value (2)

Utz Rachowski

The red and the blue
the litmus test
in hotel window:
how much basic freedom
how much of poverty's acid

the black-skinned giant
at morning
on my way
to Liberty Hall
lay motionless
stretched full-length
over the heating shaft

not sleeping

Utz Rachowski

Philadelphia – la Gorée

„Der letzte Blick“

heißt auf Französisch

auf der Sklaveninsel

LA GORÉE

der leicht

abfallende Gang im Haus

hin zur Tür

dahinter nur noch Meer

und Amerika

30 Minuten Seeweg

vor Dakar im Senegal

hinter der Tür wartet das Schiff

Translated by Michael Ritterson

Philadelphia – Île de Gorée

Utz Rachowski

"La dernière vue"

is the name in French

on the slavers' island

of GORÉE

for that

gently sloping passage

to a doorway

outside it only the sea

and America

30 minutes by ferry

from Dakar in Senegal

outside the door the waiting ship

Utz Rachowski

selbstverständlich Senghor

Dakar mit dem schwarzen Fahrer
Monsieur Tiata
aujourd'hui non travail!
also vom richtigen Stamm
der Diola damit man mir nicht
die Ohren abschnitt
im Süden in der Casamance
und der Gewissheit im Januar
sterben zu müssen
Freunde zahlreich
und das Bier hieß „La Gazelle“
belgisch und mit deinen Beinen
gerührt später am Pool Palmen
vom kleinen Neger
der die Auflagen brachte
für die Sonnenliegen das Chaos
schneidende Grenze vorm Hotel
drei Millionen Menschen
strömten am Morgen in die Stadt
drei Millionen wieder hinaus
für mich sahen alle gleich aus
juste pour le plaisir des yeux
die Wirklichkeit meines Herzens
völlig ohne Bedeutung
sterben zu müssen hier

war ich gewiß zu leben denn
selbstverständlich ist alle Poesie
Musik Gesang Tanz
sagt Léopold Sédar Senghor.

Translated by Michael Ritterson
but of course Senghor
Utz Rachowski

Dakar with my own black driver
Monsieur Tiata
aujourd'hui non travail!
one from the right tribe that is
a Jola so that no one would
cut my ears off
in the south in Casamance
and in the certainty of having
to die in January
friends in good number
and the beer was called "La Gazelle"
Belgian with a finishing kick like yours
it was touching later at poolside
palm trees the small black man
bringing out the cushions
for the deck chairs walled demarcation
shut out chaos before the hotel
three million people
streamed into town in the morning
and three million flowed back out
to me they all looked alike
juste pour le plaisir des yeux
the reality in my heart
utterly without meaning

of having to die here
I was certain to live because
of course all poetry is
music song dance
says Léopold Sédar Senghor.